

**Zentrale Vermittlungsnummern für  
Buchungen von Dolmetscherinnen und  
Dolmetschern:**

Bayerisches Zentrum für  
Transkulturelle Medizin e.V.  
Landshuter Allee 21  
80637 München  
Telefon (089) 18 93 78 76 - 0  
Fax (089) 18 93 78 76 - 9  
E-Mail: info@bayzent.de


**Kontaktnummern für Rückfragen  
zum Verfahren:**

Landeshauptstadt München  
Referat für Gesundheit und Umwelt  
Bayerstr. 28a  
80335 München

**Telefon (089) 2 33 - 4 79 28**  
für Beschäftigte des Referates für Gesundheit  
und Umwelt

**Telefon (089) 2 33 - 4 75 34**  
für Beschäftigte der vom Referat für Gesundheit  
und Umwelt bezuschussten Einrichtungen

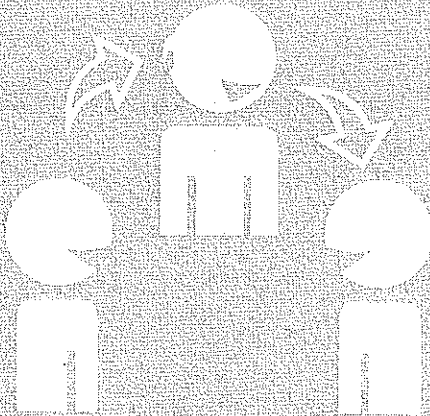
Herausgeberin  
Landeshauptstadt München  
Referat für Gesundheit und Umwelt  
Bayerstr. 28a  
80335 München  
Gedruckt auf 100% Recyclingpapier, das  
mit dem Blauen Engel ausgezeichnet ist  
Stand: Juni 2015



Landeshauptstadt  
München  
**Referat für Gesundheit  
und Umwelt**

## Dolmetscherdienst

beim Referat für Gesundheit und Umwelt  
der Landeshauptstadt München  
**in Kooperation**  
mit dem Bayerischen Zentrum für  
Transkulturelle Medizin e.V.



Eine Information für Beschäftigte des Referats für Gesundheit und Umwelt und für Beschäftigte der vom Referat für Gesundheit und Umwelt bezuschussten Einrichtungen

### Warum sind Dolmetschereinsätze im Beratungs- und Untersuchungssetting wichtig?

Die kulturelle und sprachliche Vielfalt in München ist eine Bereicherung für die Münchner Stadtgesellschaft. Sie bringt jedoch auch Hindernisse für die sprachliche Verständigung mit sich. Diese ist aber eine Grundvoraussetzung für das Gelingen von Beratungs- und Untersuchungsprozessen. Häufig werden hier schwierige und teilweise mit Tabus belegte Sachverhalte besprochen und erläutert. Dolmetschereinsätze helfen hier bei der Kommunikation.

Die beim Bayerischen Zentrum für Transkulturelle Medizin e.V. zur Verfügung stehenden Dolmetscherinnen und Dolmetscher sind speziell für den Einsatz im Gesundheitsbereich und in psychosozialen Einrichtungen ausgebildet. Sie werden fachlich begleitet und regelmäßig geschult.

### Schulungen für Fachkräfte:

Das Referat für Gesundheit und Umwelt bietet in Kooperation mit dem Bayerischen Zentrum für Transkulturelle Medizin e.V. Schulungen für Fachkräfte an, die den Dolmetscherdienst nutzen. Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an die angegebenen Kontaktnummern.

Bei Problemen oder Konflikten im Kontext des Dolmetschereinsatzes steht Ihnen das Beschwerdemanagement des Bayerischen Zentrums für Transkulturelle Medizin e.V. zur Verfügung. Dort werden Sie auch zu den auf der "Grünen Karte des Dolmetschers" beschriebenen Grundregeln für ein erfolgreiches Dolmetschergespräch beraten.

### Kosten

Die Nutzung des Dolmetscherdienstes ist kostenfrei möglich, wenn folgende Voraussetzungen vorliegen:

- Sie sind beim Referat für Gesundheit und Umwelt (RGU) oder bei einer Einrichtung, die vom RGU bezuschusst wird, beschäftigt.
- Sie benötigen im Rahmen Ihrer dienstlichen Aufgabenerfüllung eine Dolmetscherin, einen Dolmetscher.
- Es liegen keine anderen Möglichkeiten der Kostenübernahme vor (zum Beispiel Auftrag von Dritten, gesetzliche Anspruchsvoraussetzungen, zweckgebundene Spenden o.ä.).

### Der Ablauf der Organisation eines Dolmetschereinsatzes im Überblick

Ihre Anfrage bei der zentralen Vermittlung, per Fax, Telefon oder E-Mail



Von dort Weiterleitung Ihrer Anfrage an eine Dolmetscherin, einen Dolmetscher  
(Der Dolmetscherpool umfasst Dolmetscherinnen, Dolmetscher für über 80 Sprachen.)



Die Dolmetscherin, der Dolmetscher meldet sich bei Ihnen



Bestätigung des Termins und Klärung organisatorischer Fragen.



Der Einsatz findet statt.



Im Anschluss bestätigen Sie bitte der Dolmetscherin, dem Dolmetscher den Einsatz (Auftragsbestätigung mit Unterschrift und Stempel der Einrichtung)